

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 25 Ἰουλίου 2021

### Κυριακή Ε' Ματθαίου

Μνήμη Κοιμήσεως τῆς Ἁγίας Ἄννης, μητρὸς  
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ Ὀλυμπιάδος τῆς  
Διακόνου Μνήμη τῶν Ἁγίων 165 Πατέρων, τῶν  
ἐν τῇ Ε' Οἰκουμενικῇ Συνόδῳ.

## Zu den Quellen

Sonntag, 25. Juli 2021

### Fünfter Matthäussonntag

Gedächtnis der Entschlafung der hl. Anna, der  
Mutter der Hochheiligen Gottesgebärerin, und  
der hl. Olympia, der Diakonisse.  
Gedächtnis der hll. 165 Väter des Fünften Öku-  
menischen Konzils

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λουκ. κδ' 12–35)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἡ εὐκλεέστατος καὶ ἀξιέπαινος, Ἄννα ἡ  
ἔνθεος, καὶ πανσεβάσμιος, γῆθεν ἀρθεῖσα  
ἐκ ζωῆς, προσκαίρου διαιωνίζει εἰς ζωὴν  
ἀθάνατον, μέτ' Ἀγγέλων χορεύουσα, σὺν τῇ  
θυγατρὶ αὐτῆς, καὶ ἀχράντῳ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ,  
πρεσβεύουσα ἀπαύστως σωθῆναι τοὺς πίστει  
ταύτην μακαρίζοντας.

Ἦχος α'

Τὰς νόμου ἐντολάς, θεαρέστως τηροῦσα,  
μητέρας Ἰσραὴλ, ὑπερῆρας ἀπάσας, τὴν μόνην  
ἀειπάρθενον, Θεοτόκον κηύσασα, ἀγιόλεκτε,  
Ἄννα Προμήτορ Κυρίου· μεταστᾶσα δέ, ἐκ γῆς  
πρὸς θεῖον νυμφῶνα, δικαίων ὑπέρκεισαι.

Ἐξαποστειλᾶριον

Ἦχος β'

Χρῶστικῶς ὑμνήσωμεν, τὴν θεόκλητον Ἄνναν·  
τὴν Θεοτόκον αὕτη γάρ, τὴν Παρθένον  
Μαρίαν, κηύσασα παρ' ἐλπίδα, ἀγχιστεύς κατὰ

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathismata

Dritter Ton

Die gerühmte und zu Recht besungene Anna,  
die gottinnige und allverehrte, wurde von  
Erden aus dem vergänglichen Leben genommen  
und ist auf ewig im unsterblichen Leben, mit den  
Engeln tanzt sie und mit ihrer Tochter, der unbe-  
fleckten Mutter Gottes, ohne Unterlass bittet sie,  
alle zu erretten, die sie ihm Glauben seligpreisen.

Erster Ton

Die Gebote des Gesetztes hat sie gehalten, Is-  
raels Mütter alle übertroffen, die einzige  
Jungfrau und Gottesgebärerin geboren, du von  
Gott ausersehene Anna und Stammutter des  
Herrn. Hinübergangen bist du, von der Erde in  
das göttliche Brautgemach, mehr noch als die Ge-  
rechten.

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Gebührend besingen wir die gottberufene  
Anna, denn sie hat die Gottesgebärerin, die  
Jungfrau Maria geboren, gegen alle Hoffnung,

σάρκα, Χριστοῦ τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν, ἀνεδείχθη τοῦ ταύτην, θεοπρεπῶς, προσλαβόντος σήμερον ἐν ὑψίστοις, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσα, καὶ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

### Στιχηρόν

Ἦχος α΄

**Μ**νήμην τελούντες αἰσίαν, σὲ ἀνυμνοῦμεν Χριστέ, τὸν παραδόξως Ἄνναν, ἐκ ζωῆς τῆς προσκαίρου πρὸς τὴν ἄληκτον δόξαν, μεταστήσαντα νῦν, ὡς μητέρα ὑπάρχουσαν, τῆς σὲ τεκούσης ἀσπόρως ὑπερφῶς, Θεοτόκου καὶ Παρθένου Μητρός.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ΄

**Τ**ὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἦχος δ΄

**Ζ**ωὴν τὴν κήσασαν, ἐκυοφόρησας, ἀγνήν Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς λήξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων, κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν μετέστης, τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ, πταισμάτων αἰτουμένη ἰλασμόν, ἀιμακάριστε.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

**Π**ρογόνων Χριστοῦ, τὴν μνήμην ἐορτάζομεν, τὴν τούτων πιστῶς, αἰτούμενοι βοήθειαν, τοῦ ῥυσθῆναι ἅπαντας, ἀπὸ πάσης θλίψεως, τοὺς κραυγάζοντας· ὁ Θεὸς γενοῦ μεθ' ἡμῶν, ὁ τούτους δοξάσας ὡς ἠυδόκησας.

dem Fleische nach dem Herrn, unserem Erlöser, am nächsten verwandt, heute wurde sie würdig in die Höhen erhoben, wo sie für uns und den Frieden der Welt Fürsprache hält.

### Sticheron

Erster Ton

**A**ngemessen feiern wir das Gedächtnis und lobpreisen Dich, Christus, die Du Anna aus diesem vergänglichen Leben zur unvergänglichen Herrlichkeit enthoben hast, die Mutter jener war, die Dich ohne Samen und übernatürlich geboren hat, der Gottesgebärerin und der jungfräulichen Mutter.

### Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

**D**ie frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

### Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

**G**ottsinrende Anna, du hast die reine Gottesmutter geboren, die das Leben geboren hat. Da du nun voll Freude zum himmlischen Ziel gelangt bist, zur Heimstatt in Herrlichkeit aller, die frohlocken. Du bittest du Versöhnung für jene, die dich inständig ehren, Allerseligste.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

### Kontakion

Zweiter Ton

**D**as Gedächtnis der Ahnen Christi feiern wir, ihre Hilfe, die gläubig erflehen, alle Menschen von allen Nöten zu erretten, die da rufen: Sei mit uns, o Gott, der Du jene verherrlicht hast, an denen Du Gefallen gefunden hast.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Wie groß sind Deine Werke, Herr! Alles hast Du in Weisheit geschaffen.

Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σφόδρα. c

Vers: Preise, meine Seele, den Herr. Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. δ΄ 22–27

**Α**δελφοί, Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. Ἄλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. Ἄτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθηκαί· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ. Τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα, ἡ οὐ τίκτουςα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουςα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

**B**rüder, Abraham hatte zwei Söhne, einen von der Sklavin, den andern von der Freien. Der von der Sklavin wurde gemäß dem Fleisch gezeugt, der von der Freien aufgrund der Verheißung. Das ist bildlich gesprochen: Diese Frauen bedeuten zwei Bundesschlüsse. Der eine stammt vom Berg Sinai und gebiert zur Sklaverei; das ist Hagar, denn Hagar steht für den Berg Sinai in Arabien. Ihr entspricht jedoch das jetzige Jerusalem, denn es dient mit seinen Kindern als Sklaven. Aber das Jerusalem oben ist frei; und dieses ist unsre Mutter. Denn geschrieben steht: Freu dich, du Unfruchtbare, die nie geboren hat, brich in Jubel aus und jauchze, die du nie in Wehen lagst! Denn viele Kinder hat die Einsame, mehr als die den Mann hat.

### Apostellesung

Röm 2,10–16

### Εὐαγγέλιον

Μτθ. η΄ 28–θ΄ 1

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. Καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ Σοὶ, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

### Evangelium

Mt 8,28–9,1

**I**n jener Zeit, als Jesus an das andere Ufer kam, in das Gebiet der Gadarener, liefen Ihm aus den Grabhöhlen zwei Besessene entgegen. Sie waren so gefährlich, dass niemand auf jenem Weg entlanggehen konnte. Und siehe, sie schrien: Was haben wir mit Dir zu tun, Sohn Gottes? Bist Du hierhergekommen, um uns vor der Zeit zu quälen? In einiger Entfernung weitete eine große Schweineherde. Da baten Ihn die Dämonen: Wenn Du uns austreibst, dann schick uns in die Schweineherde! Und Er sagte zu ihnen: Weg mit euch! Die aber fuhren aus und in die Schweine hinein. Und siehe, die ganze Herde stürmte den Abhang hinab in den See und kam in den Fluten um. Die Hirten aber flohen, liefen in die Stadt und erzählten alles, auch das, was mit den Besessenen geschehen war. Und siehe, die ganze Stadt zog hinaus, um Jesus zu begegnen; als sie Ihn sahen, baten sie ihn, ihr Gebiet zu verlassen. Und Jesus stieg ins Boot, fuhr über den See und kam in Seine Stadt.

## Ζοῦμε ἐλεύθεροι

Κατὰ τὴν ἐπίγεια παρουσία Του ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστὸς συμπόνεσε καὶ βοήθησε ὅσους τυραννοῦνταν ἀπὸ τὶς δυνάμεις τοῦ κακοῦ ἀκόμη καὶ χωρὶς νὰ τὸ ζητήσουν. Ἀπάλλαξε ἀπὸ τὰ πονηρὰ πνεύματα ταλαίπωρους ἀνθρώπους, ὅπως τὸ δαιμονισμένο Γεργεσινὸ καὶ τὸν συνοδό του, χωρὶς νὰ ζητήσει εὐθύνες γιὰ τὴν νοσηρὴ τους κατάσταση. Ὁ Ἰησοῦς ἀντιμετωπίζει ἀπ' εὐθείας τοὺς δαιμονικοὺς ἐχθροὺς τοῦ ἀνθρώπου. Εἶναι ἐντυπωσιακὸ τὸ γεγονός ὅτι αὐτοὶ ἀναγνωρίζουν τὴν θεϊκὴ Του ιδιότητα, μιλοῦν μαζί Του, τὸν φοβοῦνται, Τοῦ ζητοῦν προσωρινὴ χάρη.

Ὁ προσευχόμενος Χριστιανός, μὲ καρδιά γεμάτη πεποίθηση στὸ σωτηριῶδες ἔργο τοῦ Κυρίου μας ἐπικαλεῖται τὸ θεῖο ὄνομά Του. Κάνει τὸ Σταυρὸ του καὶ διώκονται οἱ ἐχθρικές πού ἀπειλοῦν τὴν ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα. Κοινωνεῖ τὸ ἅγιο Σῶμα Του καὶ τὸ τίμιο αἷμα Του. Κατὰ τοὺς ἀγίους Πατέρες, εἶναι «πῦρ» πού καίει καὶ ἀποδιώκει κάθε κακοῦργο ἐχθρό, κάθε πάθος. Ἐτσι ὁ πιστὸς δὲν πέφτει θύμα τοῦ «πλάνου» πού προσπαθεῖ νὰ τὸν «ἀπαγάγει τῶν θεοποιῶν λόγων» ἀλλὰ παραμένει ἐνωμένος μὲ τὸ Χριστό, τὴν πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας. Ὁ Ψαλμωδὸς (Ψ. 144, 18) μᾶς βεβαιώνει ὅτι ὁ Κύριος εἶναι κοντὰ σὲ ὅλους ἐκείνους πού τον ἐπικαλοῦνται „ἐν ἀληθείᾳ“. Θέλημα τῶν φοβουμένων Αὐτὸν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν. „Ἄς ἀναζητοῦμε τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, τὴν ἐλευθέρα πού εἶναι ἡ μητέρα ὄλων μας, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Ζοῦμε ἐλεύθεροι μὲ ἀπόλυτη ἐμπιστοσύνη στὸν Ἰησοῦ Χριστό, τὸ νοητὸ ἥλιο τῆς δικαιοσύνης. Μὲ τὸ στόμα μας τὸν ὁμολογοῦμε συνεχῶς λέγοντας τὴν εὐχὴ: «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησόν με». Ὁ Σωτὴρας μας ἀνέστη ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου, ὡς ἐλεήμων ἔδειξε σὲ ὅλους τὴν Ἀνάστασή Του, συνανέστησε ὅλο τὸν κόσμον ὡς παντοδύναμος καὶ διέλυσε τὴ δύναμη τοῦ θανάτου», ὅπως ψάλλομε στὸ ἀναστάσιμο τροπάριο τοῦ Ὁρθρου τῆς Κυριακῆς.

## Wir leben in Freiheit

Während seines irdischen Wirkens hatte unser Herr Jesus Christus mit allen von den Mächten des Bösen Unterdrücken Mitleid und hat ihnen geholfen, auch wenn sie gar nicht darum baten. Er hat von bösen Geistern geplagte Menschen befreit, wie die zwei besessenen Gadarener, ohne lange einen Verantwortlichen für ihren Zustand zu suchen. Jesus stellte sich ohne Umschweife gegen die Feinde des Menschen. Es ist beeindruckend, wie sogar diese Seine Göttlichkeit erkennen, mit Ihm sprechen, Ihn fürchten und Ihn sogar um einen Gefallen baten.

Wenn wir als Christen im Herzen voller Vertrauen auf das heilschaffende Werk unseres Herrn beten, rufen wir Seinen göttlichen Namen an. Wenn wir das Kreuzzeichen machen, werden die feindlichen Mächte vertrieben, die Seele und Leib bedrohen. Wir empfangen Seinen heiligen Leib und Sein kostbares Blut. Die Väter nennen es auch „Feuer“, das jeden böswilligen Feind und jede Leidenschaft verbrennt. So fällt der Gläubige nicht in den Irrtum, der ihn von den vergöttlichenden Worten wegführen möchte, sondern bleibt vereint mit Christus, der Quelle des Lebens und der Unvergänglichkeit. Der Psalmist versichert uns, dass der Herr allen nahe ist, die Ihn in Wahrheit anrufen; denen, die ihn fürchten, erweist er Wohlgefallen, ihr Schreien hört er und rettet sie (Ps 144,18). Der Apostel Paulus ermuntert uns, das himmlische Jerusalem zu suchen, das frei und unser aller Mutter ist. Wir leben frei, in vollkommenem Vertrauen auf Jesus Christus, der geistigen Sonne der Gerechtigkeit. Mit unserem Mund bekennen wir, wenn wir ohne Unterlass das Gebet sprechen: „Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme Dich meiner.“ Unser Erlöser ist als Unsterblicher auferstanden aus der Unterwelt, als Erbarmender hat Er allen Seine Auferstehung offenbart, als Allmächtiger hat Er die ganze Welt mitaufgeweckt und die Macht des Todes hat Er gebrochen – so singen wir im Auferstehungstroparion aus dem sonntäglichen Morgengottesdienst.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Δευτέρα, Τρίτη & Πέμπτη: Θεία Λειτουργία: 8 π. μ.  
Σάββατο, 9 π. μ.: Θεία Λειτουργία (γερμανικά)  
Κυριακὴ, 8 π. μ.: Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

MO, DI & DO: Göttliche Liturgie: 08:00 Uhr  
Samstag, 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (dt.)  
Sonntag, 08:00 Uhr: Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW